

А.С. Шерикова

(Витебский государственный университет им. П.М.Машерова)

УЧЁТ ОСОБЕННОСТЕЙ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ РАЗЛИЧИЙ АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ АМЕРИКАНСКОЙ ЛЕКСИКЕ

При обучении американскому варианту английского языка основной акцент должен ставиться на формирование лексического навыка, т.к. именно на лексическом уровне обнаруживается больше различий между американским и британским вариантами английского языка. Работа по овладению американским лексическим минимумом построена на принципах оппозиционной деятельности, т.е. при семантизации, а также в тренировочных и речевых упражнениях американские лексические единицы противопоставляются синонимичным британским единицам. Это означает, что обучение американскому варианту должно быть организовано таким образом, чтобы в тренировочных упражнениях отражались различительные элементы двух вариантов английского языка.

Особенность лексико-семантических различий заключается в том, что на данном уровне существуют, как считают исследователи, два типа лексических противопоставлений – лексико-семантические аналоги и лексико-семантические дивергенты. Они определяют две основные цели обучения американскому английскому на лексическом уровне.

Целью обучения лексико-семантическим дивергентам является формирование навыка распознавания лексических единиц, имеющих одинаковую материальную сторону, но разное смысловое содержание, установление значения и на этой основе соотнесение его с соответствующим вариантом английского языка, а также навыка употребления в речи этих единиц в одном из значений в соответствии с ситуацией. Для некоторых лексических единиц часть значений специфична для американского или британского вариантов, другие значения этих слов совпадают в обоих вариантах, т.е. являются общеанглийскими. Возьмём в качестве примера такие слова, как *wrench*, *vanity*, *trunk*, *student* и *to check*. Все они представляют собой совокупность американского и общеанглийских лексико-семантических вариантов, при этом значения, характерные для британского английского, у них отсутствуют. С другой стороны, такие слова, как *joint*, *bin*, *caravan*, *lounge* не имеют значений, специфических для американского варианта.

В отдельную группу выделяются лексемы, у которых, кроме общеанглийского значения, имеются ещё и британские и американские лексико-семантические варианты. Например, *apartment, bureau, corn, lavatory, office, porter, roundabout, saloon, torch, vest, wagon* [1].

Особую группу составляют слова, у которых отсутствуют общеанглийские лексико-семантические варианты. Это такие слова как *solicitor, restroom, overall, pants, muffin, mobile home, nervu* и другие. Им присуще только наличие американских и британских значений.

Овладение лексикой с данным типом расхождений может представлять определенную трудность. Поэтому для того, чтобы усвоение вышеуказанных лексических единиц проходило наиболее эффективно, рекомендуется включать в тренировочные упражнения на начальном этапе каждый тип противопоставлений по отдельности, и лишь затем вводить в упражнения дивергенты со всеми типами противопоставлений.

Цель обучения лексико-семантическим аналогам – формирование навыка различения лексических единиц, имеющих отличия во внешней, материальной стороне при общности значения, соотнесения их с соответствующим вариантом английского языка и с синонимичными лексемами противостоящего варианта, а также их сознательного использования в речевой деятельности адекватно ситуации. Здесь также необходимо принимать во внимание наличие характерных для лексико-семантических аналогов особенностей, а именно, лексических единиц, которые не имеют соответствий в микросистеме другого языка (так называемые реалии), аналоговых противопоставлений вариантов одних и тех же слов, аналоговых противопоставлений различных лексических единиц. Причём в рамках последних выделяются противопоставления, члены которых представляют собой лексико-семантические варианты различных слов, т.е. слова имеют несколько значений, но противопоставляются в одном из них, а также противопоставления слов и устойчивых словосочетаний, которые во всей полноте своего смыслового объема являются принадлежностью американского или британского вариантов.

Вследствие вышесказанного работу по обучению лексике американского варианта английского языка рекомендуется организовывать в два отдельных этапа с учётом выявляемых особенностей лексико-семантических различий.

Литература

1. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / Hornby, A.S.; chief ed. S. Wehmeier. – 7th edition. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 1908 p.